

F. 93 — 1134

N. 93 — 1134

D. 93 — 1134

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,  
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Article unique.** § 1er. L'article 104, 1<sup>o</sup>, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

**Enig artikel.** § 1. Artikel 104, 1<sup>o</sup>, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

**Einziger Artikel.** § 1. Artikel 104 Nr. 1 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« 1<sup>o</sup> celle de Bruxelles, dont le ressort comprend les provinces du Brabant flamand, du Brabant wallon et la région bilingue de Bruxelles-Capitale; ».

« 1<sup>o</sup> dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad omvat; ».

« 1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt; §.

§ 2. A la fin de l'article 104 de la Constitution est ajoutée la disposition transitoire suivante :

§ 2. In artikel 104, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling toegevoegd luidend als volgt :

§ 2. In Artikel 104 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Jusqu'au 31 décembre 1994, le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles comprend la province de Brabant. »

« Tot 31 december 1994 omvat het rechtsgebied van het Hof van beroep van Brussel de provincie Brabant. »

« Bis zum 31. Dezember 1994 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel die Provinz Brabant. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,

De Eerste Minister,

Der Premierminister,

J.-L. DEHAENE

J.-L. DEHAENE

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Der Minister des Innern,

L. TOBBACK

L. TOBBACK

L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Mit dem Staatssiegel versehen :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

M. WATHELET

M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenversammlung.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n<sup>o</sup> 735/1-92/93. — Amendements, n<sup>o</sup> 735/2 et 3-92/93. — Rapport, n<sup>o</sup> 735/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n<sup>o</sup> 735/5-92/93.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 735/1-92/93. — Amendementen, nr. 735/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 735/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 735/5-92/93.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 735/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 735/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 735/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 735/5-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre, n<sup>o</sup> 100-45/1<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992). — Rapport, n<sup>o</sup> 100-45/2<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992). — Amendements, n<sup>o</sup> 100-45/3<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992).

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-45/1<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-45/2<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-45/3<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992).

*Parlamentsdokumente.* — Von der Abgeordnetenversammlung übermittelter Text, Nr. 100-45/1<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-45/2<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-45/3<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.